

Jorge Drexler: Movimiento

Apenas nos pusimos en dos pies
Comenzamos a migrar por la sabana

Siguiendo la manada de bisontes
Más allá del horizonte
A nuevas tierras, lejanas

Los niños a la espalda y expectantes.
Los ojos en alerta.
Todo oídos.

Olfateando aquel
Desconcertante paisaje nuevo,
Desconocido.

Somos una especie en viaje,
No tenemos pertenencias,
Sino equipaje.

Vamos con el polen en el viento
Estamos vivos porque estamos
En movimiento.

Nunca estamos quietos,
Somos trashumantes
Somos padres, hijos, nietos y bisnietos
de inmigrantes
Es más mío lo que sueño
Que lo que toco
Yo no soy de aquí
Pero tú tampoco (x2)
De ningún lado del todo
De todos lados un poco

Atravesamos desiertos, glaciares,
continentes,
El mundo entero de extremo a extremo.
Empecinados.
Supervivientes.
El ojo en el viento y en las corrientes,
La mano firme en el remo.

Movement (English Translation)

We had just begun walking upright
We began to migrate through the
savannah

Following the herd of bison
Beyond the horizon,
To new, distant lands.

The children in our back.
Expectant.
Eyes peeled.
All ears.

Sniffing out that
Puzzling new landscape,
Unknown.

We are a species in transit,
We don't have belongings,
We have baggage.

We go with the pollen in the wind
We're alive because we are
In movement.

We're never still,
We are nomadic
We are parents, children, grandchildren
and great-grandchildren of immigrants
What I dream of is more mine
Than what I touch
I'm not from here
But neither are you (x2)
Not completely from one place
And a little from everywhere

We crossed deserts, glaciers,
continents,
The whole world from end to end.
Stubborn.
Survivors.
The eye on the wind and the currents,
The hand firm on the oar.

Cargamos con nuestras guerras,
Nuestras canciones de cuna,
Nuestro rumbo hecho de versos,
De migraciones,
De hambrunas.

Y así ha sido desde siempre,
Desde el infinito,
Fuimos la gota de agua
Viajando en el meteorito.
Cruzamos galaxias, vacío, milenios.
Buscábamos oxígeno
Encontramos sueños.

Apenas nos pusimos en dos pies
Y nos vimos en la sombra de la hoguera
Escuchamos la voz del desafío,
Siempre miramos el río
Pensando en la otra rivera.

Somos una especie en viaje,
No tenemos pertenencias,
Sino equipaje.

Nunca estamos quietos,
Somos trashumantes
Somos padres, hijos, nietos y bisnietos
de inmigrantes
Es más mío lo que sueño
Que lo que toco
Yo no soy de aquí
Pero tú tampoco (x2)
De ningún lado del todo
De todos lados un poco

Lo mismo con las canciones, los
pájaros, los alfabetos:
Si quieres que algo se muera,
Déjalo quieto.

We carry our wars with us,
Our lullabies,
Our path made of verses,
Of migrations,
Of famines.

And that's how it has always been,
Since before time,
We were the drop of water
Traveling in the meteorite.
We crossed galaxies, the void, millenia.
We searched for oxygen
We found dreams.

We had just begun walking upright
And we saw ourselves in the shadow of
the bonfire
We listened to the voice of the
challenge,
We always looked at the river
Thinking about the opposite shore.

We are a species in transit,
We don't have belongings,
We have baggage.

We're never still,
We are nomadic
We are parents, children, grandchildren
and great-grandchildren of immigrants
What I dream of is more mine
Than what I touch
I'm not from here
But neither are you (x2)
Not completely from one place
And a little from everywhere

It's the same with songs, birds,
alphabets:
If you want something to die,
Keep it still.